

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
«05» _____ 09 _____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

для студентів 2 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02190554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано: 26 46 / 23
Жильцов
(підпис) _____
« 05 » _____ 09 _____ 20 23

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
ОЛЕКСІЙ ЖИЛЬЦОВ О.Б.
« 05 » 2022 р.




РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

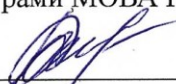
для студентів 2 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 Мова і література (англійська)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

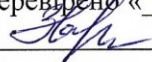
Київ – 2022

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА	
Ідентифікаційний код 02136654	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Протокол № 19/12/22	
<i>Жильцов</i> (підпис)	(прізвище, ініціал)
« 05 »	2022


Розробники: Ноговська С.Г., викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Викладачі: Ноговська С.Г., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 01 вересня 2022 року
Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**
« 01 » 09 2022 року
Гарант освітньої програми  (Луба В.В.)

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2022 року
Заступник декана  (Зверева М.А.)

Пролонговано:

На 20 23 / 20 24 н.р.  (Козачук А.М.), « 30 » 08 20 23 р., протокол № 1
На 20 ____ / 20 ____ н.р. (_____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. (_____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. (_____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	3	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	Залік	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: Висвітлити специфіку дисципліни «Інформаційні технології у перекладі»; Описати коротку історію розвитку інформаційно-комунікаційних технологій; Дати перелік типових завдань ІКТ у використанні іноземних мов у навчанні та професійній діяльності; Показати роль сучасних ІКТ різноманітного призначення у перекладацькій діяльності; Дати поняття про інформаційну безпеку.

Вивчення курсу передбачає оволодіння такими компетенціями:

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

3. Результати навчання за дисципліною

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Світ сучасних інформаційних технологій							
Тема 1. Інформаційні технології у діахронії та синхронії	10	2		4			8
Модульний контроль	2					2	
Разом	12	2		4		2	8
Змістовий модуль 2. СІТ та інформація							
Тема 2. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації	12	2		6			12
Модульний контроль	2					2	
Разом	14	2		6		2	12
Змістовий модуль 3. СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях							
Тема 3. Вивчення іноземної мови з використанням СІТ	10	2		4			8
Тема 4. Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях	12			8			8
Модульний контроль	2					2	
Разом	24	2		12		2	16
Змістовий модуль 4. СІТ і переклад							
Тема 5. СІТ як інструмент перекладача	36	2		26			20
Модульний контроль	2					2	
Разом	38	2		26		2	20
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього	120	8		48		8	56

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Світ сучасних інформаційних технологій

Лекція 1. Інформаційно-комунікаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.)

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.

Практичне заняття 1 (2 год.)

Тема: Історія виникнення інформаційних технологій

Завдання:

- Ознайомитися з історією основних винаходів у галузі ІТ.
- Класифікувати винаходи за різними критеріями.
- Порівняти можливості та технічні характеристики різних гаджетів.
- З'ясувати переваги та недоліки різних ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Тема: Сучасні інформаційні технології та їх класифікація

Завдання:

- Ознайомитися з видами сучасних гаджетів та їх можливостями.
- Класифікувати сучасні ІТ.
- Ознайомитися зі способами збереження та передавання інформації за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. СІТ та інформація

Лекція 2. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.)

1. Комп'ютерні мережі.
2. Пошук інформації іноземними мовами.
3. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
4. Безпечне використання інформації.

Практичне заняття 3 (2 год.)

Тема: Пошук інформації іноземною мовою засобами різних пошукових систем

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою засобами 3-4 різних пошукових систем.
- Порівняти результати пошуку та їх релевантність.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 4 (2 год.)

Тема: Робота з особистими даними у браузері

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою у 2-3 різних браузерах.
- Проаналізувати банери, які виникають на різних сторінках після здійснення пошуку інформації.
- Проаналізувати способи видалення особистої інформації з різних браузерів.
- Видалити особисту інформацію і проаналізувати зміст багерів на різних сторінках.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Тема: Безпека публікації іншомовної інформації у соціальних мережах

Завдання:

- Здійснити пошук певних іншомовних сторінок у соціальних мережах.
- Проаналізувати кількість та зміст дописів та поширень власником/адміністратором сторінки.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях

Лекція 3. Вивчення та дослідження мов з використанням СІКТ (2 год.)

1. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
2. Методи вивчення мови.
3. Методи наукового дослідження і правила цитування текстів.
4. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.

Практичні заняття 6-7 (4 год.)

Тема: Використання ІТ для вивчення іноземної мови в аудиторії

Завдання:

- Презентувати власне розроблене навчальне завдання для вироблення умінь одного з видів мовленнєвих умінь (на вибір студента або викладача).
- Апробувати представлене навчальне завдання в аудиторії за участю інших студентів.
- Здійснити самоаналіз ефективності використання ІТ та ступеня вироблення мовленнєвих умінь під час апробації.
- Здійснити аналогічний аналіз навчального завдання, розробленого іншим студентом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Тема: Пошук інформації в іншомовному тексті. Робота з науковими джерелами, внесеними до баз даних

Завдання:

- Отримати іншомовний текст і здійснити у ньому пошук необхідної інформації (вказується викладачем), використовуючи меню програми, контекстне меню, комбінацію клавіш Ctrl+F.
- Здійснити пошук інформації в іншомовному документі формату PDF.
- Здійснити пошук інформації на іншомовній веб-сторінці.
- Ознайомитися з відкритими та платними базами даних.
- Здійснити пошук інформації у базах даних обох типів.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 9 (2 год.)

Тема: Опрацювання вибірки у середовищі електронних таблиць

Завдання:

- Актуалізувати знання про види вибірок.
- Створити таблицю для опрацювання вибірки.
- Здійснити вибірку з досліджуваного іншомовного тексту.
- Здійснити обчислення суми та середнього значення з одиницями вибірки.
- Представити результати обчислення за допомогою діаграми.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 10 (2 год.)

Тема: Аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних документів

Завдання:

- Ознайомитися з текстом іншомовного документа і виділити його основну думку.
- Спробувати індексувати документ мовою УДК з використанням довідкових матеріалів, доступних онлайн.
- Здійснити анотацію документа іноземною та українською мовами.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 11 (2 год.)

Тема: Обчислення частотності у лінгвістиці

Завдання:

- Ознайомитися з видами програмного забезпечення та онлайн-сервісів, призначених для обчислення частотності.
- Здійснити вимірювання частотності вживання лексем у вибраному іншомовному тексті, використовуючи 2 або більше різних засоби.
- Порівняти отриману вибірку з частотним словником мови (у разі його існування).
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.**СІТ і переклад****Лекція 4. ІКТ як інструмент перекладача (2 год.)**

1. Комп'ютерна лексикографія.
2. Методи машинного перекладу і технологія пам'яті перекладу.
3. Програми машинного перекладу.

- 4. Інтернет та фонові знання.
- 5. Локалізація веб-сайтів.

Практичне заняття 12 (2 год.)

Тема: Види програмних перекладацьких інструментів

Завдання:

- Проаналізувати можливості електронного словника, встановленого на пристрої, з яким працює студент, а також онлайн-словника. Здійснити порівняльну характеристику.
- Проаналізувати якість машинного перекладу, виконаного засобами програмного продукту, встановленого на пристрої, а також за допомогою різних онлайн-сервісів. Порівняти якість перекладу в залежності від методу перекладу.
- Ознайомитися з інтерфейсом та основними функціями програм з підтримкою пам'яті перекладів: OmegaT, а також сервісу MateCat. Порівняти доступність та дружність інтерфейсу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 13 (2 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом мовних правил

Завдання:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом мовних правил.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 14-15 (4 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

Завдання:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 16 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу тексту з використанням електронних словників

Завдання:

- Виконати переклад художнього тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 17 (2 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу на базі OmegaT

Завдання:

- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу OmegaT.
- Виконати переклад галузевого тексту.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 18-19 (4 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу у середовищі MateCat

Завдання:

- Створити обліковий запис у системі автоматизованого перекладу MateCat.
- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу MateCat.
- Виконати переклад двох (або більше) галузевих текстів.
- Порівняти обсяг текстів оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 20 (2 год.)

Тема: Опрацювання аудіовізуальної інформації для створення перекладу

Завдання:

- Ознайомитися з видами програвачів аудіо та відео, доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Ознайомитися з інтерфейсом та функціями аудіоредактора Audacity.
- Ознайомитися з інтерфейсом та функціями відеоредактора Windows Movie Maker.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 21 (2 год.)

Тема: Створення зафіксованого в аудіоформаті перекладу

Завдання:

- Створити скрипт перекладу (або відредагувати скрипт, створений під час практичного заняття з дисципліни «Університетські студії: вступ до спеціальності»).
- Здійснити аудіозапис власного перекладу.
- Здійснити необхідне редагування аудіозапису за допомогою функцій копіювання, вирізання, вставки.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 22 (2 год.)

Тема: Виконання локалізації веб-сторінки у середовищі Wiki

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та технічними можливостями середовища «Вікі».
- Створити обліковий запис на ресурсі wikipedia.org.
- Ознайомитися з текстом для розміщення в україномовному розділі Вікіпедії, створити нову сторінку, наповнити її текстом, додати медіа ресурси та активні гіперпосилання на інші сторінки Вікіпедії (зі зворотніми посиланнями) та зовнішні ресурси.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 23-24 (4 год.)

Тема: Створення та локалізація вебсайту

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними інструментами додатку Google Sites.
- Створити та опублікувати україномовний веб-сайт з двох (або більше) пов'язаних сторінок.
- Розмістити хоча б одне графічне зображення.
- Створити та опублікувати англomовну копію сайту.
- Оформити звіт про виконання.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекції	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Відвідування практичного заняття	1	2	2	3	3	6	6	13	13
Робота на практичному занятті	10	2	20	3	30	6	60	13	130
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	53	-	64	-	97	-	174
Максимальна кількість балів: 388									
$a = \frac{53 + 64 + 97 + 174}{100} = 3,88$									
Розрахунок коефіцієнта:									

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Світ сучасних інформаційних технологій (8 год.)

1. Проаналізувати види сучасних інформаційних технологій.
2. Визначити інформаційні технології, які використовуються у спільних сферах з іноземними мовами.
3. Здійснити пошук виконаних перекладів художнього твору.
4. Провести порівняльний аналіз виконаних перекладів.
5. Виконати анотований переклад тексту.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. СІТ та інформація (12 год.)

1. Відредагувати власний профіль у будь-якій соціальній мережі з метою подання безпечної інформації.
2. Обґрунтувати вибір стратегії подання інформації та його переваги та недоліки.
3. Обрати новину на будь-якому інформаційному порталі і знайти її на інших інформаційних порталах.
4. Знайти цю саму новину на закордонних інформаційних порталах.
5. Здійснити порівняльний аналіз поданої інформації і визначити ступінь її достовірності.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III. СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях (16 год.)

1. Ознайомитися з досвідом використання СІТ для вивчення іноземних мов іншими студентами та порівняти з власним.

2. Підготувати навчальне завдання для вивчення іноземної мови з використанням найбільш популярної технології.
3. Знайти 3-4 наукові статті з лінгвістики іноземною мовою за допомогою СІТ.
4. Здійснити їх аналітико-синтетичне опрацювання, включаючи загальне реферування.
5. Виконати переклад анотації.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

СІТ і переклад

(20 год.)

1. Виконати переклад тексту за допомогою СІТ – програми автоматизованого перекладу.
2. Виконати переклад тексту за допомогою програми з підтримкою пам'яті перекладу.
3. Відредагувати отримані переклади.
4. Виконати переклад тексту з використанням електронного словника.
5. Зробити висновки про обидва види перекладу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік (семестр 3). Оцінювання відбувається шляхом переведення загальної суми балів, набраної за семестр, у 100-бальну шкалу.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (самоконтроль).

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.
5. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
6. Методи вивчення мови.
7. Використання ІКТ під час різних форм роботи у навчальному процесі з іноземних мов.
8. Перекладознавство як мовознавча наука.
9. Методи наукового дослідження.
10. Цитування іншомовних джерел.
11. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.
12. Комп'ютерна лексикографія.
13. Методи машинного перекладу.
14. Програми машинного перекладу.
15. Інтернет та фонові знання.
16. Локалізація веб-сайтів.
17. Комп'ютерні мережі.
18. Пошук інформації іноземними мовами.
19. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
20. Безпечне використання інформації.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Семестр III

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год.,

самостійна робота – 56 год., проміжний контроль – 8 год., форма підсумкового контролю – залік

Модулі	Змістовий модуль I	Змістовий модуль II	Змістовий модуль III	Змістовий модуль IV
Назва модуля	Світ сучасних інформаційних технологій	СІТ та інформація	СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях	СІТ і переклад
Кількість балів за модуль	53 бали	64 бали	97 балів	174 бали
Лекції	1	2	3	4
Теми лекційних занять	Інформаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.) 1б.	Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.) 1б.	Вивчення та дослідження мов з використанням СІКТ (2 год.) 1б.	СІТ як інструмент перекладача (2 год.) 1б.
Теми практичних занять	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів +1	Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів +1	Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №9 (2 год.) 10 балів	Практичне заняття №10 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №11 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №12 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №13 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №14 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №15 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №16 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №17 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №18 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №19 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №20 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №21 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №22 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №23 (2 год.) 10 балів +1 Практичне заняття №24 (2 год.) 10 балів +1
Самостійна робота	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)	Модульна контрольна робота №2 (25 балів)	Модульна контрольна робота №3 (25 балів)	Модульна контрольна робота №4 (25 балів)
Підсумковий контроль	Залік			

Загальна кількість балів: 388

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{3,88}$.

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Okim Kang, David O. Johnson, Alyssa Kermad. Second Language Prosody and Computer Modeling. Routledge, 2021. – 188 p.

Додаткова література

1. Знаки УДК // Рубрикатор УДК. URL: <http://tme.umo.edu.ua/udk9.htm>
2. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов // Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов. КІП. URL: <http://interconf.fl.kpi.ua/ru/node/1194>
3. Rehm, Georg, Uszkoreit, Hans. Unlimited Understanding: A Europe Without Language Barriers // INFOtheca - Journal of Informatics & Librarianship. 2013. June, Vol.14. Issue 1. P.3-6.
4. Lauren Squires. English in Computer-Mediated Communication: Variation, Representation, and Change. Mouton De Gruyter, 2016. -388 p.

9. Додаткові ресурси

1. Гуменюк О. Використання систем навігації в Інтернеті у перекладацькій діяльності // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 116. С. 110-115.
2. Кібербезпека. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/security/>
3. Стеження. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/tracking/>